

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:  
Директор  
Института философии  
Скляр П.П.  
(подпись)  
2023 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и  
межкультурной коммуникации»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ** по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – \_\_\_\_ с.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ** составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

проф. кафедры лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Клименко А.С., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цель и задачи преддипломной практики, ее место в учебном процессе

**Цель преддипломной практики:** сбор материалов для написания выпускной квалификационной работы.

**Задачи преддипломной практики:** обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана; сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; выполнение индивидуального задания (перевода и его анализа), связанного с темой выпускной квалификационной работы.

#### • Место преддипломной практики в структуре ООП ВО

Раздел ОПОП по специальности 45.04.02 Перевод и переводоведение практики является обязательным и включает в себя часть Б.2.О.04 (Пд) – производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Преддипломная практика является завершающим этапом в процессе подготовки по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика». Преддипломную практику проходят студенты всех форм обучения после освоения основного теоретического и практического курса. Теоретической основой для практики являются в основном общепрофессиональные дисциплины, специальные дисциплины и дисциплины специализации.

Преддипломная практика является логическим завершением дисциплин по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. По завершению преддипломной практики, студент должен: владеть базовыми знаниями в области изучаемых языков; уметь применять полученные знания в речи; владеть достаточным лексическим запасом по пройденным ранее темам; иметь базовые знания, навыки и умения в области перевода; уметь планировать рабочее время; уметь осуществлять переводческий анализ; иметь базовые знания, навыки в области научных исследований.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики

Преддипломная практика нацелена на формирование практических навыков критического анализа теоретического материала по переводоведению

1. лингвистике, а также отбора и анализа фактического материала по теме лингвистического исследования.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---	----------------------------------

<p><b>УК-2.</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p>	<p><b>УК-2.1</b> Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, проектирует решение конкретной задачи проекта, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><b>Знать:</b> принципы формирования концепции проекта в рамках обозначенной проблемы.  <b>Уметь:</b> разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата.</p>
	<p><b>УК-2.2.</b> Публично представляет результаты выполнения проекта</p>	<p><b>Владеть:</b> навыками составления плана и графика реализации проекта в целом и плана- контроля его выполнения; навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.</p>

### **1. Вид, способ, форма проведения практики.**

Вид практики: преддипломная

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

### **2. Место и время проведения преддипломной практики**

Преддипломная практика проводится в 8 семестре на базе Луганского государственного университета имени Владимира Даля (выпускающая кафедра лингвистики и технического перевода, кафедра иностранных языков, Департамент международных отношений).

#### **1. Структура и содержание практики**

Структура программы преддипломной практики предполагает наличие:

1. предварительного этапа;
2. основного ( обработка и анализ полученной информации) этапа;
3. заключительного этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является – дифференцированный зачет.

**Продолжительность преддипломной практики – 4 недели, трудоемкость составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, в 4 семестре.**

№ п/п		Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
4 семестр				
1.		Предварительный этап	разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика – 12 ч.; инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию – 12 ч.;	отчет по практике
2.		Основной этап. Выполнение работ, предусмотренных графиком практики. Изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов.	выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации – 24 ч.; тематическая экскурсия по предприятию,	отчет по практике
3.		Обработка и анализ полученной информации	описание объекта и предмета исследования – 12 ч.; обработка и анализ полученной информации -12 ч.	отчет по практике
4.		Заключительный этап	подготовка отчета по практике – 12 ч.; защита отчета	Защита отчета по практике Зачет

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

14. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.

15. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС

"Консультант студента»: [сайт]. – URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

**б) дополнительная литература:**

Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков  
7. Анохина С.П. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 -  
Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. – URL:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html> - Режим доступа: по подписке.

Салимова Д.А., Двужычие и перевод: теория и опыт исследования /  
Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст:  
электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. – URL:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

**в) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации –  
<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –  
<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –  
<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал  
Федеральных государственных образовательных стандартов  
высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>  
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным  
ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –  
<http://fcior.edu.ru/>

**Электронные библиотечные системы и ресурсы** Электронно-библиотечная  
система «Консультант студента» –  
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации** Научная  
библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

**8. Материально-техническое и программное обеспечение практики**

Прохождение преддипломной практики предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Специализированные аудитории, оснащенные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном.

Аудитории для проведения практических занятий, оборудованные учебной мебелью.

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 9. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт фонда оценочных средств по учебной практике

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	<b>УК-2</b>  <b>УК-2.1.</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	<b>1.Этап</b> Предварительный <b>2.Этап</b> Основной <b>3.Этап</b> Обработка и анализ	8

	<b>УК-2.2.</b>		полученной информации <b>4.Этап</b> заключительный	
--	----------------	--	--	--

**Показатели и критерии оценивания компетенций,  
описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	<b>УК-2</b> <b>УК-2.1.</b> <b>УК-2.2.</b>	<b>Знать:</b> принципы формирования концепции проекта в рамках обозначенной проблемы; <b>Уметь:</b> разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата;	Этапы 1-4	Отчет по производственной практике, дифференцированный зачет

		<p><b>Владеть:</b>  навыками  составления плана  и графика  реализации проекта  в целом и плана-  контроля его  выполнения;  навыками  конструктивного  преодоления  возникающих  разногласий и  конфликтов.</p>		

## 10. Формы отчетности по практике

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

### 1. Введение:

характеристика программы и индивидуального плана преддипломной практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана преддипломной практики.

### 4. Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит преддипломную практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит преддипломную практику;

анализ выполненных студентом переводов;

характеристика собранных материалов по теме выпускной квалификационной работы;

разработка рекомендаций по внедрению результатов выпускной квалификационной работы в практику переводческой деятельности.

### 7. Выводы и предложения:

выводы по результатам преддипломной практики и решения поставленных задач;

предложения по усовершенствованию организации и содержания преддипломной практики.

### 4) Список использованной литературы.

Во Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику - указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

1. в заключении делаются выводы о проведенной практической и исследовательской работе во время прохождения практики на предприятии.

Критерии оценивания знаний в ходе защиты отчетов по практике.

Заключение (должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики, информацию о выявленных недостатках и рекомендуемых способах их устранения в деятельности предприятия).

Приложения. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

## Приложение 2

ДОГОВОР № \_\_\_\_\_

на проведение практики студентов образовательной организации (учреждения) высшего образования

г. Луганск

„\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ г.

Мы, нижеподписавшиеся, с одной стороны, Государственное образовательное учреждение высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» (в дальнейшем – Учебное заведение), в лице ректора

\_\_\_\_\_ ,

(фамилия, имя, отчество)

действующего на основании Устава, и \_\_\_\_\_ (в

(название предприятия, организации, учреждения)

дальнейшем – Предприятие), с другой стороны, в лице \_\_\_\_\_ ,

(должность, фамилия, имя, отчество)

действующего на основании \_\_\_\_\_ заключили между собой договор:

(Устав, Положение, Свидетельство и т.п.)

### И Предприятие обязуется:

1.1. Принять на бесплатной основе студентов на практику согласно календарному плану

№	Код и название направления подготовки (специальности)	Курс	Вид практики	Количество студентов	Сроки практики	
					начало	окончание

- 1.2. Назначить приказом по Предприятию квалифицированных специалистов для непосредственного руководства практикой.
  - 1.3. Создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики. Не допускать их использования на должностях и работах, которые не отвечают программе практики и будущей специальности.
  - 1.4. Обеспечить студентам условия безопасной работы на конкретном рабочем месте. Проводить обязательные инструктажи безопасности работы: вводный и на рабочем месте. В случае необходимости научить студентов-практикантов безопасным методам работы.
  - 1.5. Предоставить студентам-практикантам и руководителям практики от Учебного заведения возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотеками, технической и другой документацией, необходимой для выполнения программы практики.
  - 1.6. Обеспечить учет выходов на работу студентов-практикантов. Обо всех нарушениях трудовой дисциплины и внутреннего распорядка сообщать в Учебное заведение.
  - 1.7. После окончания практики дать характеристику на каждого студента-практиканта, в которой отобразить качество выполнения программы практики и подготовленного им отчета.
  - 1.8. Дополнительные условия
- 
- 

#### **И Учебное заведение обязуется:**

- 2.1. До начала практики предоставить Предприятию для согласования программу практики, а не позднее чем за неделю – список студентов, которых направляют на практику.
- 2.2. Назначить руководителями практики квалифицированных преподавателей.
- 2.3. Обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка. Принимать участие в расследовании комиссией предприятия несчастных случаев, которые произошли со студентами.

#### **3. Ответственность сторон за невыполнение договора**

- 3.1. Все споры, которые возникают между сторонами по договору, решаются в соответствии с положениями данного договора.
- 3.2. Договор приобретает силу после его подписания и действует до конца практики согласно календарному плану.
- 3.3. Договор составлен в двух экземплярах - по одному Предприятию и Учебному заведению.

#### **Юридические адреса сторон:**

Учебного заведения: Государственное образовательное учреждение высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный национальный университет имени Владимира Даля»  
91034, г. Луганск, кв. Молодежный, 20а  
Предприятия: \_\_\_\_\_

**Подписи и печати:**

От Учебного заведения:

Ректор \_\_\_\_\_  
Государственного \_\_\_\_\_  
образовательного \_\_\_\_\_  
учреждения высшего \_\_\_\_\_  
образования Луганской \_\_\_\_\_  
Народной Республики \_\_\_\_\_  
«Луганский \_\_\_\_\_  
государственный \_\_\_\_\_  
университет им. \_\_\_\_\_  
В. Даля» \_\_\_\_\_

От Предприятия:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (ФИО)  
» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)  
» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

## Приложение 3

### Договор № \_\_\_\_\_ о проведении практики студентов

г. Луганск «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Государственное образовательное учреждение высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный университет им. В.Даля» (далее – Университет), в лице ректора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава университета, (далее – Университет), с одной стороны, и \_\_\_\_\_ (далее – Предприятие) в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, в дальнейшем при совместном упоминании Стороны, заключили настоящий договор о проведении практики студентов на бесплатной основе:

#### 1. Предмет договора

1.1. Университет направляет, а Предприятие принимает на бесплатной основе для прохождения учебной, производственной и преддипломной практики студентов 1–4 курсов, студентов магистратуры согласно графику учебного процесса и направлениям на прохождение практики.

#### 2. Права и обязанности Сторон

##### 2.1. Предприятие обязуется:

2.1.1. Назначить квалифицированных специалистов для непосредственного руководства практикой.

2.1.2. Создать необходимые условия для выполнения студентами программ практики, не допускать использования их на должностях и работах, не соответствующих программе практики и будущей специальности.

2.1.3. Обеспечить студентам условия безопасной работы на каждом рабочем месте. Проводить обязательные инструктажи по охране труда: вводный и на рабочем месте. В случае необходимости обучать студентов-практикантов безопасным методам труда, обеспечить спецодеждой, средствами индивидуальной защиты, лечебно-профилактическим обслуживанием по нормам, установленным для штатных работников.

2.1.4. Предоставить студентам-практикантам и руководителям практики Университета возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотеками, научной, технической и другой документацией, необходимой для выполнения программы практики.

2.1.5. Обеспечить учет выходов на работу студентов-практикантов. Обо всех нарушениях трудовой дисциплины, внутреннего распорядка и о других нарушениях сообщать Университету.

2.1.6. По окончании практики дать характеристику на каждого студента-практиканта.

2.1.7. Дополнительные условия.

---

## **2.2. Университет обязуется:**

2.2.1. Назначить руководителями практики квалифицированных преподавателей.

2.2.2. Обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка. Участвовать в расследовании комиссией Предприятия несчастных случаев, произошедших со студентами, направленными на практику.

2.2.3. Провести обязательный инструктаж по охране труда.

## **3. Ответственность Сторон**

3.1. Стороны несут ответственность за невыполнение возложенных на них обязанностей по организации и проведению практики согласно действующему законодательству.

3.2. Все споры, возникающие между сторонами по договору, решаются в установленном порядке.

3.3. Договор составлен в двух экземплярах – по одному Предприятию и Университету.

## **4. Срок действия договора**

4.1. Договор вступает в силу после его подписания Сторонами и действует до « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **5. Юридические адреса Сторон**

Университет: 91034, г. Луганск, кв. Молодежный, 20а., тел. 34-48-48.

Предприятие: \_\_\_\_\_

## **Подписи и печати**

Университет:

\_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Предприятие:

\_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ «ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»**

ПРИКАЗ

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

г. Луганск

№ \_\_\_\_\_

О направлении студентов		
на _____ практику (вид практики)		

**ИНСТИТУТ (ФАКУЛЬТЕТ)** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ форма обучения

Согласно Положению о практике студентов, осваивающих основные образовательные программы высшего образования в ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Владимира Даля», и в соответствии с учебными планами направлений подготовки (специальностей), графиком учебного процесса на 20\_\_ /20\_\_ учебный год

**ПРИКАЗЫВАЮ:**

Направить студентов \_\_\_\_\_-го курса, обучающихся по программе подготовки \_\_\_\_\_, на \_\_\_\_\_ практику с  
(бакалавра, специалиста, магистра) (вид практики)

\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ и назначить руководителей практики соответственно со следующим распределением:

\_\_\_\_\_ (№ группы)  
\_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ »  
(шифр направления подготовки) (наименование направления подготовки)

Профиль (специализация, магистерская программа): \_\_\_\_\_

№ п/п	Ф.И.О. студента	Место прохождения практики	Должность, Ф.И.О. руководителей практики
1			

\_\_\_\_\_ (№ группы)  
\_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ »  
(шифр направления подготовки) (наименование направления подготовки)

Профиль (специализация, магистерская программа): \_\_\_\_\_

№ п/п	Ф.И.О. студента	Место прохождения практики	Должность, Ф.И.О. руководителей практики
1			
2			
3			
4			

2. Приказ довести до сведения руководителя практики и студентов.

3. Контроль за прохождением практики возложить на \_\_\_\_\_

(должность, фамилия, инициалы)

*Ректор*

(фамилия, инициалы)

\_\_\_\_\_

<b>Проект вносит:</b>
(Должность, Ф.И.О.)
Дата

<b>Согласовано:</b>
Проректор
Уч. отдел
Юрист

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ «ЛУГАНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА  
ДАЛЯ»

91034 г. Луганск, кв. Молодежный, 20а  
телефон (0642) 34-48-48 факс (0642) 34-48-18

**НАПРАВЛЕНИЕ НА ПРАКТИКУ** Основание: договор

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Направляем на практику студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся на  
направлении подготовки, специальности \_\_\_\_\_  
(шифр и наименование направления подготовки, специальности)  
на предприятие \_\_\_\_\_  
(наименование предприятия)  
Название практики \_\_\_\_\_  
Сроки практики с « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.  
по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.  
Руководитель практики от кафедры \_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество)

ФАМИЛИИ, ИМЕНА, ОТЧЕСТВА СТУДЕНТОВ

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Декан факультета (Директор института) МП \_\_\_\_\_  
(подпись) (фамилия, инициалы)

## Приложение 6

Луганский национальный университет  
имени Владимира Даля

### ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

\_\_\_\_\_ (вид практики)  
студента \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)  
Институт,  
факультет \_\_\_\_\_  
Кафедра \_\_\_\_\_  
Уровень профессионального образования \_\_\_\_\_  
Направление подготовки \_\_\_\_\_  
Специальность \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ курс, группа \_\_\_\_\_



прибыл на предприятие, в организацию, учреждение

„\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (должность, фамилия и инициалы ответственного лица)

Печать  
предприятия, организации, учреждения

Убыл с предприятия, организации, учреждения

“\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (должность, фамилия и инициалы ответственного лица)

Печать  
предприятия, организации, учреждения

### Отзыв лиц, которые проверяли прохождение практики

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Вывод руководителя практики от университета о прохождении практики

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач; подготовка студентов к выполнению выпускной квалификационной работы; формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности; развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой при подготовке к выполнению выпускной квалификационной работы; развитие потребности в профессиональном самообразовании.

#### **Практика нацелена на формирование**

универсальной (УК-2), общепрофессиональных (ОПК-2), (ОПК-6) и профессиональных (ПК-5), (ПК-6), (ПК-7), (ПК-8), (ПК-9) компетенций выпускника.

Преддипломная практика проводится на следующих базах: Департамент международных отношений ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени В. Даля», ООО «Престиж», Языковое агентство «Universe-city», Бюро переводов «Азбука», Отдел по работе с иностранными студентами, Департамент информационной политики и технологий, Центр медиа-информационной политики.

**Продолжительность** прохождения производственной практики – 4 семестр, 4 недели, трудоемкость составляет 6 зачетных единиц, 216 ч.

**Способ проведения практики:** стационарный.

**Форма проведения практики:** непрерывная.

**Форма аттестации практики:** зачет с оценкой.

**Результаты прохождения практики** отражаются в дневнике практики и отчете, в который входят:

1. Титульный лист;
2. Оглавление;
3. Введение. Во введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику, указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства;
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики. Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе;
5. Заключение. В заключении делаются выводы о проведенной практической и исследовательской работе во время прохождения практики на предприятии;
6. Приложение. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов;
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20-25 страниц.

## **ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Квалификация магистр

Форма обучения очная, заочная

### **Лист согласования Программы государственной итоговой аттестации**

**Программа государственной итоговой аттестации** разработана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программе «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации» – \_\_\_\_\_с.

#### **СОСТАВИТЕЛИ:**

д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и технического перевода.

ФГБОУ ВПО РФ «Луганский государственный университет имени Владимира Даля»  
Клименко А.С.

к.п.н., доцент кафедры лингвистики и технического перевода. ФГБОУ ВПО РФ «Луганский национальный университет имени Владимира Даля» Барилко Е.А.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации
- 1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

### **2. ВИДЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

- 3.1. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы
  - 3.1.1. Требования к содержанию структурных элементов
  - 3.1.2. Требования к

оформлению

### 3.1.3. Подготовка ВКР к защите

3.2. Тематика выпускных квалификационных работ

3.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы

3.4. Критерии оценивания по результатам защиты выпускной квалификационной работы

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация проводится для выявления уровня освоения основной образовательной программы высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика, в рамках магистерской программы «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации». В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, закрепленные в матрице компетенций образовательной программы высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), подготовку к процедуре защиты и саму защиту.

Цель выполнения магистерской диссертации: повышение уровня общеобразовательной и профессиональной подготовки выпускника по соответствующей магистерской программе; совершенствование умения изучать и обобщать информацию из литературных источников в соответствующей области знаний; формирование способности самостоятельно планировать и проводить научные исследования, выполнять проектные работы, систематизировать и обобщать фактический материал; совершенствование умения самостоятельно делать и обосновывать выводы, формулировать практические рекомендации по результатам проведенных исследований и определять направление их внедрения.

### **1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации**

Студент, освоивший магистерскую программу «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации» по направлению 45.04.02 Лингвистика, должен обладать следующими компетенциями:

#### **1.2.1. Универсальными компетенции:**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода,

вырабатывать стратегию действий

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

### **1.2.2. Общепрофессиональными компетенции:**

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

### **1.2.3. Профессиональными компетенции:**

ПК-1. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-2. Владение способами достижения эквивалентности в переводе и

Дата сдачи зачета „\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Оценкой по национальной шкале \_\_\_\_\_  
(прописью)

Руководитель практики от университета

\_\_\_\_\_  
(подпись) (фамилия и инициалы)



**Приложение 7**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛУГАНСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ «ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»**

Институт (факультет) \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

Направление подготовки : \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ »  
(шифр направления) (наименование направления)

Профиль(магистерская программа, специализация): \_\_\_\_\_

**ОТЧЕТ**

**по \_\_\_\_\_ практике**

(вид практики)

на \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_  
наименование предприятия(организации,учреждения)

Сроки практики с « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

студента(ки) группы \_\_\_\_\_

(№группы)

\_\_\_\_\_  
(ФИО студента)

Руководитель от предприятия:

\_\_\_\_\_  
(название предприятия)

\_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, инициалы)

\_\_\_\_\_  
(подпись и печать)

Руководитель от университета:

\_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, инициалы)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Дата защиты « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка \_\_\_\_\_

Луганск-20\_\_

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)